

# LA VERGILII MARONIS VITA DE PIETRO CRINITO: LAS EDICIONES DE 1513 Y 1516 DE JUAN SOBRARIAS

*Joaquín Luis Navarro López*  
*Universidad de Cádiz*

En los años 1513 y 1516 vieron la luz sendas ediciones de los *opera omnia* virgilianos realizadas por el humanista alcañizano J.Sobrarias. Ambas ediciones incluyen una *Vergilii Maronis Vita* extraída de los *De poetis Latinis libri V* del humanista florentino P.Crinio. Nuestra labor filológica ha consistido en la realización de la introducción, edición crítica, traducción anotada e *index uerborum* del texto sobrariano de la *Vergilii Maronis Vita* de P.Crinio.

In the years 1513 and 1516 two editions of Vergil's *opera omnia* edited by the Spanish humanist from Alcañiz J.Sobrarias came to light. Both editions include a *Vergilii Maronis Vita* extracted from *De poetis Latinis libri V* by the Italian humanist from Firenze P.Crinio. Our philological labour has consisted in the accomplishment of the introduction, critical edition, annotated translation and *index uerborum* of Sobrarias' text of the *Vergilii Maronis Vita* by P.Crinio.

DIS MANIBVS AVI MEI

## I.- INTRODUCCIÓN

La innegable supremacía de Virgilio Marón entre las figuras señeras de la literatura latina explica la ingente cantidad -no sólo en términos relativos, sino incluso en términos absolutos- de información relativa a su vida y obra que, de un lado, de forma más o menos veraz nos ha legado la Antigüedad, y, de otro lado, con mayor o menor fantasía y con mejores o peores resultados nos han producido tanto el Medioevo como el Renacimiento<sup>1</sup>.

---

1 Cf. al respecto las ya clásicas monografías italianas tituladas: COMPARETTI, D., *Virgilio nel Medio Evo* I-II, Firenze 1980 (= 1937-1941 = Livorno 1872); ZABUGHIN, V., *Virgilio nel Rinascimento italiano* I-II, Bologna 1985 (= 1921-1923).

## I.1.- LAS *VITAE VERGILINAE*

Entre tal cúmulo de información maroniana procedente de la Antigüedad, Medioevo y Renacimiento ocupa los primeros lugares el heterogéneo conjunto de biografías de Virgilio que a través de los siglos han llegado hasta nuestros días. Estas biografías, conocidas mediante la denominación genérica de *Vitae Vergilianae*<sup>2</sup>, pueden ser divididas, en razón de su cronología y carácter compositivo, en tres grupos: *Vitae* antiguas, *Vitae* medievales y *Vitae* renacentistas.

Las *Vitae* antiguas<sup>3</sup>, compuestas hacia finales de la Antigüedad, conforman un grupo de relatos biográficos, derivados todos en última instancia de la *Vita Vergiliana* incluida el *De uiris illustribus* suetoniano, cuyas complejas interrelaciones textuales han impedido que aun hoy en día contemos con un *stemma* exacto<sup>4</sup>.

Dejando de lado los *Hieronimi excerpta*<sup>5</sup> relativos a Virgilio -sin interés alguno para nuestro propósito-, las *Vitae* antiguas son cuatro:

- *Vita Donati*<sup>6</sup>: conocida también como *Berner Vita*<sup>7</sup>, es el texto que se supone con verosimilitud que sigue de una forma más fiel el común modelo suetoniano;
- *Vita Serui*<sup>8</sup>: encabeza los célebres comentarios a los poemas virgilianos del ignoto personaje conocido como *Seruius grammaticus*.
- *Vita Focae*<sup>9</sup>: única de entre las cuatro *uitae* redactada en verso, concretamente en hexámetros *katà stíchon*, es con toda probabilidad un ejercicio retórico de escuela procedente de la Antigüedad tardía.
- *Vita Probiana*<sup>10</sup>: pertenece casi con plena seguridad al no escaso grupo de escritos atribuidos de forma espuria durante la última Antigüedad y el primer Medioevo a la labor filológica del gramático de la segunda mitad del siglo I p.C. Valerio Probo.

2 Cf. BRUGNOLI, G., “*Vitae Vergilianae*”, en *Enciclopedia Virgiliana*, Roma 1990, VI, 570-588; BÜCHNER, K., “*Le Vitae*”, en *Virgilio. Il poeta dei Romani*, trad. it., 1986 (= 1963 = Stuttgart 1961), 9-19; OROZ, J., “*Las Vitae Vergilianae*”, en *Virgilio*, Salamanca 1990, 9-29; SÜRBAUM, W., “*Von der Vita Vergiliana über die accessus Vergiliani zum Zauberer Virgilius. Probleme - Perspektiven - Analysen*”, *ANRW* II.31.2 (1981) 1156-1262.

3 Para su edición cf. *Vitae Vergilianae antiquae*, ed. C.Hardie, OCT, Oxonii 1967 (= 1966 = *Appendix Vergiliana*, Oxonii 1957); *Vitae Vergilianae*, ed. J.Brummer, BT, Stuttgart 1969 (= Leipzig 1912). Para su traducción cf. *Biografías literarias latinas*, intr.-trad. aa.vv., BCG 81, Madrid 1985. Para su estudio cf. BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 9-14; SANCHEZ MARIN, J.A., *Biografía de poetas latinos*, Madrid 1992, 99-176.

4 Cf. *RE* XV.B, 1026-1030; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 15-19; STOK, F., “*Stemma uitarum Vergilianarum*”, *Maia* 43 (1991) 209-220.

5 Cf. *Vitae Vergilianae antiquae*, 37-38.

6 Cf. *RE* XV.B, 1022-1024; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 9-11; *Biografías...*, 83-95.

7 La denominación germánica *Berner Vita*, en razón del códice que la contiene, responde a la intención de distinguirla de la medieval *Vita Bernensis*, contenida en dos códices homónimos, uno de los cuales, el *codex Bernensis* 172, contiene además la *Vita Donati* o *Berner Vita* (cf. *RE* XV.B, 1022 y 1026).

8 Cf. *RE* XV.B, 1024; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 12; *Biografías...*, 165-169.

9 Cf. *RE* XV.B, 1024-1025; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 12; *Biografías...*, 175-183.

10 Cf. *RE* XV.B, 1025-1026; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 13-14; *Biografías...*, 149-150, 154-156.

Las *Vitae* medievales<sup>11</sup> conforman un heterogéneo grupo de biografías, todas anónimas y fruto de diversas manos, que, compuestas desde fines de la Antigüedad hasta avanzado el Medioevo, responden por lo general a refundiciones de las *Vitae* antiguas y a adiciones de elementos parahistóricos y paraliterarios caracterizados por la más llamativa y dispar fantasía.

El conjunto de las *Vitae* medievales está formado por un extenso número de biografías de entre las cuales las fundamentales son<sup>12</sup>:

- *Vitae Philargyrii* I-II<sup>13</sup>;
- *Vita Bernensis*<sup>14</sup>;
- *Vitae Gudiana* I-III<sup>15</sup>;
- *Vita Monacensis*<sup>16</sup>;
- *Vita Noricensis*<sup>17</sup>.

Las *Vitae* renacentistas<sup>18</sup> deben ser clasificadas en dos tipologías:

- 1.- Una es la constituida por reelaboraciones humanísticas tendentes a unificar en una sola *Vita* única y exclusivamente toda la información veraz, despojada de los elementos medievales fantásticos, que acerca de Virgilio nos han transmitido las diferentes fuentes antiguas.
- 2.- Otra es la constituida por las *Vitae* de Virgilio incluidas en colecciones de biografías literarias de escritores, en general, o de poetas, en particular, latinos; presentan iguales características de contenido que las anteriores, si bien suelen ser más breves en extensión.

En concordancia con la intención de restablecer una tradición biográfica virgiliana científica, el número de *Vitae* renacentistas disminuye de forma notable en comparación con las medievales; las fundamentales son:

- *Donatus auctus*<sup>9</sup> (s. XV): está redactada, tal como de manera evidente delata su título, a partir de la *Vita* suetoniano-donatiana con el añadido de datos y noticias procedentes de fuentes antiguas.

11 Para la edición de las más importantes cf. *Vitae Vergilianae*, ed. J. Brummer, BT, Stuttgart 1969 (= Leipzig 1912). Para su estudio cf. BÜCHNER, K., *Virgilio. Il poeta dei Romani*, trad. it., 1986 (= 1963 = Stuttgart 1961); SÜRBAUM, W., "Von der *Vita Vergiliana* über die *accessus Vergiliani* zum Zauberer Virgilius. Probleme - Perspektiven - Analysen", *ANRW* II.31.2 (1981) 1156-1262.

12 Cf. edición de J. Brummer (*Vitae Vergilianae*, BT, Stuttgart 1969); para la lista completa de las *Vitae* medievales cf. BRUGNOLI, G., "*Vitae Vergilianae*", 570-571.

13 Cf. *RE* XV.B, 1025; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 12-13.

14 Cf. *RE* XV.B, 1026; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 14.

15 Cf. *RE* XV.B, 1026; BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 14-15.

16 Cf. BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 14.

17 Cf. BÜCHNER, K., *Virgilio...*, 14.

18 Para su edición y estudio cf. SABBADINI, R., "Le biografie di Virgilio antiche medievali umanistiche", *SIFC* 15 (1907) 197-261.

19 Para su texto cf. SVETONII TRANQVILI, *Praeter Caesarum libros reliquiae*, ed. A. Reifferscheid, BT, Leipzig 1860, 54-66; cf. SABBADINI, R., "Le biografie...", 202-214. Para su estudio cf. SABBADINI, R., "Le biografie...", 244-256.

- *Vita Vergiliana*<sup>20</sup> de S.Polenton (s. XV): pertenece a la obra de dicho autor titulada *De illustribus scriptoribus linguae Latinae*, de la que se conservan dos redacciones.
- *Vita Vergiliana*<sup>21</sup> de P.Crinito (s. XVI): pertenece a la obra titulada *De poetis Latinis libri V* y es, obviamente, objeto del presente trabajo.

## I.2.- PIETRO CRINITO Y SU *DE POETIS LATINIS LIBRI V*

### I.2.A.- PIETRO CRINITO

Pietro Riccio Crinito<sup>22</sup> nació en Florencia en el año 1465 y murió en esta misma ciudad en 1507. Discípulo y editor de A.Poliziano, es autor de dos compilaciones eruditas: los *De honesta disciplina libri XXV* (Florentiae 1504) y el *De poetis Latinis libri V* (Florentiae 1505), así como de unos *Poematum libri II* (Parisiis 1508). Como alumno aventajado que fue del gran humanista de Montepulciano, al fallecer éste, le sucedió en la cátedra de elocuencia latina y compuso para la tumba de su maestro el siguiente epitafio<sup>23</sup>:

*Hic, hic, uiator, paululum gradum siste.  
Vatem potentis spiritus uides clarum,  
Qui mente promptus acri et arduum spirans  
Ac summa quaeque et alta consequi suetus.  
Is ille ego Angelus Politianus sum.  
Fouit benigno me sinu Flora et illic  
In fata cessi, Parthenopeos reges  
Cum Gallica arma irruerent mirabunda.  
Tu uale et hoc sis meriti memor nostri.*

A partir de 1508, y durante todo el siglo XVI, se sucedieron las ediciones de los *opera omnia* del humanista florentino, las cuales vieron la luz fundamentalmente en las ciudades francesas de París y de León<sup>24</sup>.

### I.2.B.- *DE POETIS LATINIS LIBRI V*

Los *De poetis Latinis libri V* se hallan divididos en noventa y tres capítulos, uno por cada poeta biografiado, precedidos de una *Praefatio* que, salpicada de los tópicos al uso, el humanista florentino dirige al obispo de Arezzo Cosme Pazzi<sup>25</sup>.

20 Para su texto cf. SABBADINI, R., "Le biografie...", 214-234. Para su estudio cf. SABBADINI, R., "Le biografie...", 256-260.

21 Para su texto y traducción cf. *infra* apartado II.

22 Cf. *Dictionnaire des Littératures*, París 1985, 396; *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-americana*, Madrid 1975, LI, 396, s.u. Riccio.

23 La noticia de la composición del epitafio y el texto del mismo nos los transmite Paolo Giovio (cf. GRAGG, F., *Latin Writings of the Italian Humanists*, New Rochelle (N.Y.) 1981, 347-348).

24 Cf. COSENZA, M., *Bio-Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists*, Boston 1962, 1146-1148.

25 PETRI CRINITI PRAEFATIO LIBRORVM DE POETIS LATINIS AD COSMVM PACCIVM PONT. ARRETINVM.

Su contenido está constituido por las biografías de todos los poetas latinos desde Livio Andronico hasta Sidonio Apolinar, distribuidas entre los cinco libros según un orden cronológico no del todo exacto, dado que, v.gr., Calpurnio Sículo es incluido en el libro quinto en compañía de Ausonio, Claudiano, Prudencio, etc., cuando en realidad debiera aparecer a fines del tercero junto con los poetas de la época de Nerón.

La obra debió de gozar de no exiguo éxito a juzgar por la buena acogida que le brindaron los lectores a lo largo del Renacimiento, según se desprende del hecho de que entre la *editio princeps* de 1505<sup>26</sup> y la última de 1598<sup>27</sup> existen al menos nueve ediciones intermedias<sup>28</sup>.

Por último, cabe señalar que el capítulo titulado *P. Vergilius Maro*, trigésimo séptimo en el conjunto de la obra y primero del libro tercero, es la "*P. Vergilii Maronis poetae uita ex commentariis Petri Criniti*" con que J. Sobrarias principia sus dos ediciones maronianas.

### I.3.- LAS EDICIONES DE JUAN SOBRARIAS

Enmarcadas en la tan importante como desconocida labor filológica del humanista alcañizano Juan Sobrarias Segundo<sup>29</sup>, en los años 1513<sup>30</sup> y 1516<sup>31</sup> vieron la luz en Zaragoza sendas ediciones de los *opera omnia* virgilianos.

Tales ediciones contienen, como es lógico, las tres grandes obras del mantuano además del conjunto de epílos y epigramas denominado *Appendix Vergiliana*. Sin embargo, como era costumbre editorial en la Europa de la época, ambas incluyen, de un lado, el *Supplementum ad Aeneidos librum XII* de Mafeo Vegio<sup>32</sup>; y, de otro lado, la ya mencionada "*P. Vergilii Maronis*

26 Cf. COSENZA, M., *Bio-Bibliographical...*, 1146.

27 Cf. COSENZA, M., *Bio-Bibliographical...*, 1148.

28 Los lugares y fechas de las once ediciones conocidas de los *De poetis Latinis libri V* de P. Crinito son:

- Florentiae 1505;
- Parisiis 1508;
- Parisiis 1510;
- Parisiis 1513;
- Parisiis 1525;
- Basileae 1532;
- Lugduni 1543;
- Lugduni 1554;
- Lugduni 1561;
- Lugduni 1585;
- Geneuae 1598.

29 Para su vida y obra cf. MAESTRE, J.M., *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz 1990, 3-19.

30 *Continentur in hoc uolumine Publii Virgilii Maronis poetarum principis omnia opera summa cura et diligentia nouissime immaculata per Ioannem Sobrarium Alcagnitiensem necnon per Georgium Coci Theutonicum, artis impressariae magistrum, Caesaraugustae impressa, non sine magno sumptu et labore*, MDXIII.

31 *Continentur in hoc uolumine Publii Virgilii Maronis poetarum principis omnia opera summa cura et diligentia nouissime immaculata per Ioannem Sobrarium Alcagnitiensem necnon per Georgium Coci Theutonicum, artis impressariae magistrum, Caesaraugustae impressa, non sine magno sumptu et labore*, MDXVI.

32 Cf. NAVARRO, J.L., *El libro XIII de la Eneida compuesto por Mafeo Vegio*, Tesis de Licenciatura, Universidad de Cádiz, 1989.

*Mantuani poetae uita ex commentariis Petri Criniti*”, que J.Sobrarias emplea para encabezar sus ediciones en pie de igualdad con lo que se estilaba en la propia Antigüedad<sup>33</sup>.

La primera edición sobrariana de la *Vergilii Maronis poetae uita* de P.Crinito, la aparecida en 1513<sup>34</sup>, adolece de numerosas lecturas erradas debidas de forma prioritaria -mas no exclusiva- a razones tipográficas. La segunda edición, la aparecida en 1516<sup>35</sup>, en cambio, presenta un texto bastante más cuidado con la mayoría de tales lecturas corregidas.

#### I.4.- NUESTRA EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

Con respecto a nuestra edición, es necesario advertir que, al no poder contar aún con todas las ediciones conocidas de los *De poetis Latinis libri V*<sup>6</sup>, hemos cotejado exclusivamente las mencionadas dos ediciones zaragozanas de la *Vergilii Maronis uita* de P.Crinito publicadas en 1513 y 1516, sin que, por supuesto, ello sea óbice para que en un futuro -que deseamos no en exceso lejano- recibidas de las respectivas bibliotecas todas las ediciones, podamos afrontar la elaboración de una edición crítica definitiva de la *Vergilii Maronis uita* crinitense, tras haber recopilado todo el material pertinente. Por otra parte, señalemos que, dadas las ya expuestas características de ambas ediciones sobrarias, es obligado que nuestra edición descansa sobre el texto de 1516; no obstante, como suele ser habitual, en algunos pasajes ha sido necesario realizar las correcciones textuales oportunas.

Con respecto a la traducción, procuramos mantenernos fieles al original latino, salvo en aquellos casos en los que la sintaxis y el buen estilo de la lengua española así lo exigen. Además, la versión española va acompañada de las correspondientes notas aclaratorias tendentes de forma primordial a identificar las fuentes antiguas de las que se sirve P.Crinito para la confección de su *Vergilii Maronis uita*.

Finalmente, sólo nos resta añadir que tanto en nuestra edición como en nuestra traducción hemos procedido a numerar el texto por párrafos (caracteres romanos) y por períodos (caracteres arábigos), agrupándolos según sea el común denominador temático de los mismos, puesto que -huelga decirlo- las ediciones sobrarias presentan el texto crinitense como un todo amazotado sin división alguna.

---

33 Recuérdese que de las *Vitae Vergilianae* antiguas que conservamos la *Vita Donati* precedía al comentario virgiliano - hoy perdido- de Elio Donato; que la *Vita Probi* precede al comentario espurio del Pseudo-Probo; y que la *Vita Seruii* precede al célebre comentario de Servio Mauro -o Mario- Honorato.

34 Signatura de la Biblioteca Nacional de Madrid R/17.907.

35 Signatura de la Biblioteca Nacional de Madrid R/18.965.

36 Cf. *supra* apartado I.2.B.

## II.- EDICIÓN CRÍTICA

P. VERGILII MARONIS MANTVANI POETAE VITA

a

EX COMMENTARIIS PETRI CRINITI

b

(I.1) Publius Vergilius Maro natalem suum habuit Idibus Octobris, M. Crasso et Cn. Pompeio co<n>s<ulibus>; quae res probatur cum ueterum monumentis tum uersibus illis Val<erii> Martialis:

*Maiae Mercurium creastis Idus,  
Augustis redit Idibus Diana,  
Octobris Maro consecrauit Idus.*

(2) Natus est in uico Ande, qui non longe abest ab urbe Mantua, ob idque Andinus uates appellatur a Silio Italico. (3) Modicis facultatibus paeneque exiguis primam aetatem transegit. (4) Deinde cum tempus aduentasset capiendae eruditionis, optimis praeceptoribus atque eruditissimam operam dedit, idque effecit uariis ac diuersis urbibus. (5) Nam Cremonae primum, deinceps Mediolani ac postremo Neapoli ingenium suum magna diligentia et incredibili studio excoluit; maximeque Orbilium et Scribonium Aphrodisium audiuit, a quibus mature instructus est. (6) Traditum est a ueteribus eodem die poetam Vergilium induisse uirilem togam, quo T. Lucretius in fata concessit. (7) Adeo insigni modestia et uerecundis moribus dicitur fuisse, ut uulgo appellatus sit Parthenias, quod praeter alios multos etiam poeta Ausonius testatur in epistula ad Paul[in]um.

---

I.1 (*carmen*) MART. 12,67,1-3

---

SIGLA: C<sub>1</sub> editio prior Caesaraugustae edita anno 1513  
C<sub>2</sub> editio altera Caesaraugustae edita anno 1516  
C editio ueruarumque consensus

---

I.1 Vergilius C<sub>2</sub>: Virgilius C<sub>1</sub> | suum *correx*: suam C | Octobris *correx*: Octobres C | coss.  
C<sub>2</sub>, cos. C<sub>1</sub> I.2 Ande] *fortasse* Andico uel Andibus I.3 peneque C I.5 Cremonae C<sub>1</sub>:  
Craemona C<sub>2</sub> I.7 epistola C

(II.1) De poematis ipsius minime oportet hoc loco pluribus agere, cum Seruius grammaticus et alii plures diligenter de his scripserint tradentes quae sint ad hunc ipsum referenda quibusque temporibus ab eo composita. (2) Idem Seruius octo opuscula pro Vergilianis enumerat, hoc est, *Cyrim*, *Aethnam*, *Culicem*, *Catalecton*, *Priapeia* (de quibus inter grammaticos non satis adhuc certis argumentis constat), *Copam*, *Epigrammata* et *Diras*. (3) In *Bucolicis* Theocritum poetam est imitatus. (4) In *Georgicis* Hesiodum, quem sine ulla quidem controuersia superauit. (5) In ipsa *Aeneide* secutus est ex auctoribus Graecis Parthenium, Pisandrum, Apollonium Rhodium et in primis Homerum; ex Latinis Q. Ennium, Liuium Andronicum, Naeuium, T. Lucretium et alios complures, quod ipsum cum alii permulti adnotarunt, tum praecipue Macrobius.

---

II.2 *Cyrim* C | *Aethnam* C | *Catalecton* C | *Priapeia* C    II.3 *Bucolicis* C    II.4 *Georgicis* C<sub>2</sub> : *Georgicis* C<sub>1</sub>    II.5 *sequutus* C | *post Apollonium leuiter interpunxit* C

(III.1) Octavi<an>us Caesar, qui per ea tempora optimis auspiciis imperium orbis terrarum gubernavit et in poetica facultate excelluit, maxima uoluptate tenebatur in legendis atque audiendis Vergilii carminibus, quocirca frequentes epistulas ad eum mittere consuevit plenas officii atque beneuolentiae. (2) Neque ab re futurum est apponere particulam epistulae P. Vergilii in qua respondet Octavi<an>o principi, ut Symmachus testatur:

*“De Aenea quidem meo, inquit, si, mehercle, iam dignum auribus haberem tuis, libenter mitterem. Sed tanta inchoata res est, ut paene uitio mentis tantum opus ingressus mihi uidear, cum praesertim, ut scis, alia quoque studia ad id opus multoque potiora impertiar”.*

(3) Quibus uerbis facile possumus colligere quantum laboris atque uigiliarum posuerit Vergilius in hoc poemate absoluendo. (4) Papinius Stadius et Silius Italicus ita Vergilii opera admirati sunt, ut nihil praeterea se dicant magis cupere quam posse imitari aliqua in parte maiestatem Vergiliani carminis. (5) Fabius Quintilianus, cum de poetis Latinis loquitur, Maronem ipsum longe omnium principem constituit, quem ceteri maximo interuallo subsequantur; quod etiam Domitius Afer existimauit, qui eum post Homerum fecit secundum, sed magis proximum primo quam tertio.

---

III.2 (*epistulae fragmentum*) MACR. sat. 1,24,11

---

III.1 quo circa C | epistolas C | beniuolentiae C    III.2 epistolae C | Simachus C    III.2 (*in epistulae fragmento*) mehercle *iunxi* : me hercle C | pene C    III.3 absoluendo *iunxi* : ab soluendo C    III.4 Papinius Stadius *transposui* : Stadius Papinius C | magestatem C    III.5 caeteri C

(IV.1) Neque defuerunt apud ueteres qui tam peruerso ingenio fuerint tamque absurdo, ut reprehendere Vergilium ipsum non dubitauerint et in omni poetica elegantia ineptum dicere. (2) Caruilius quidem grammaticus librum composuit de Vergilianis erroribus, cui titulus fuit *Aeneidomastix*. (3) Alii praeterea complures furta eiusdem colligentes ut imperitum furem accusarunt, de quo multa scribuntur a Macrobio in *Saturnalibus*. (4) Caesar Caligula nihil ueritus est affirmare nullo ingenio minimaque doctrina fuisse Vergilium. (5) Itaque paulo affuit, ut Suetonius refert, quo minus ex omnibus bibliothecis scripta et imagines illius aboleret. (6) Qui uero summa eruditione praestant et in exploranda atque censenda antiquitate excellunt, eam dicunt esse maximam laudem praecipuamque gloriam Vergilii, ut nullius laudibus crescat, nullius uituperatione minuatur.

---

IV.1 repraehendere C    IV.2 Caruilius *correx*i (cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 44) : Carbilius C  
IV.4 Calligula C    IV.5 abfuit C

(V.1) Vulgatum est cautum ab eo fuisse testamento, ut hoc opus *Aeneidos* cremaretur uelut imperfectum atque inemendatum. (2) Qua in re apponemus eos uersus, qui referuntur ab antiquis grammaticis in Octauianum Augustum:

*Ergone supremis potuit uox improba uerbis  
 Tam dirum mandare nefas? ergo ibit in ignis  
 Magnaque doctiloqui morietur Musa Maronis?  
 A scelus indignum! soluetur littera diues,  
 Et poterunt spectare oculi, nec parcat honori* 5  
*Flamma suo, doctumque operi seruabit amorem?  
 Pulcher Apollo, ueta! Musae, prohibete, Latinae!  
 Liber et alma Ceres, succurrite! uester in armis  
 Miles erat, uester docilis per rura colonus.  
 Nam docuit quid uer ageret, quid cogeret aestas,* 10  
*Quid pater Autumnus, quid bruma nouissima ferret.  
 Arbuta formauit; sociauit uitibus ulmos;  
 Curauit pecudes; apibus sua castra dicauit.  
 Haec dedit, ut pereant, ipsum si dicere fas est:  
 "Sed legum est seruanda fides; suprema uoluntas* 15  
*Quod mandat fierique iubet, parere necesse est?"*

---

V.2 (carmen 1-16) ANTH. 672 R<sup>2</sup>

---

V.2 (in carmine) 1 Ergone *iunxi*: ergo ne C | 2 ignes C | 3 doctiloqui C<sub>1</sub>: doctiloloqui C<sub>2</sub> | 5 parcat *correx*: parcere C | 6 doctumque *correx*: ductumque C | 9 colonus C<sub>2</sub>: colonis C<sub>1</sub> | post colonus non interpunct C | 15 legum C<sub>2</sub>: legum C<sub>1</sub> | 15-16 sic *distinxi*

*Frangatur potius legum ueneranda potestas,  
 Quam tot congestos noctesque diesque labores  
 Hauserit una dies, supremaque uerba parentis  
 Amittant uigilasse suum; si forte superbus* 20  
*Errauitque in morte piger, si lingua locuta est  
 Nescio quid titubante animo, non sponte, sed altis  
 Expugnata malis odio languoris iniqui,  
 Si mens caeca fuit, iterum sentire ruinas* 25  
*Troia suas, iterum cogetur reddere uoces?  
 Ardebit miserae post funera uulnus Elisae?  
 Tam sacrum soluetur opus? tot bella, tot enses  
 In cineres dabit hora nocens et perfidus error?  
 Huc, huc, Pierides, date flumina cuncta, sorores!  
 Exspirent ignes, uiuat Maro doctus ubique* 30  
*Ingratusque sibi studiorumque inuidus orbi,  
 Et factus post fata nocens quod iusserat ille,  
 Sit uetuisse meum; satis est post tempora uitae  
 \* \* \* \* \**  
*Immo sit aeternus tota resonante Camena,  
 Carmen et in populo diui sub numine nomen* 35  
*Laudetur, uigeat, placeat, relegatur, ametur!*

---

V.2 (carmen 17-36) ANTH. 672 R<sup>2</sup>

---

20 Amittant *correxit* I.Maestre : amittat C | superbus *correxi* : superbum C | 23 languoris  
*correxi* : langoris C | 25 post uoces *sic distinxi* | 26 funera *correxi* : uulnera C | post Elisae *sic*  
*distinxi* | 27 post enses *grauiter interpunxit* C | 28 post error *sic distinxi* | 30 expirent C | 31  
 sibi *correxit* I.Maestre : sui C | 33 est post C<sub>1</sub> : est potest C<sub>2</sub> | post uersum 33 lacunam statuit  
 A.Riese 34 Camoena C

(VI.1) Inter praecipuos amicos coluit Asinium Pollionem, Cor<nelium> Gallum, Quintilium Varum, Horatium Flaccum et Maecenatem, cum quibus summa familiaritate uixit. (2) Octauian<an>o principi adeo acceptus ob singularem modestiam atque ceteras uirtutes, ut relatum sit nihil fuisse umquam illi denegatum. (3) Scribit Corn<elius> Tacitus eundem Vergilium maximo honore habitum ab uniuerso populo Romae et assurrexisse illi auditis uersibus in theatro praesentemque ac spectantem Vergilium pari ueneratione obseruasse atque Octauian<an>um principem. (4) Traditum est habitasse in Esquiliis secundum hortos Maecenatis, saepeque in Campaniam solitum decedere ad animum atque ingenium recreandum, quo liberius pro loci amoenitate nauare operam possit inchoatis a se operibus. (5) Aelius Melissus grammaticus excellens, qui commentarios *De loquendi proprietate* composuit, refert Vergilium fuisse paulo tardiozem in loquendo paeneque indoctum et subagrestem. (6) Quae scripta sunt de illius dictionibus cum Caesare Augusto deque contentionibus cum Cornificio grammatico et appensis carminibus in Palatinis ualuis, ea quidem neque refellere hoc loco neque ascribere in animo est.

---

VI.1 Varum *correx*i: Varrum C | Mecoenatem C VI.2 caeteras C | unquam C VI.3 eundem C | *post* populo *grauiter interpunct* C<sub>2</sub> | Romae *correx*i: Roma. C VI.4 Mecoenatis C VI.5 Aelius *correx*i (*cf.* GELL. 18,6,1): Helius C | peneque C VI.6 contentionibus *correx*i: cotentionibus C



## III.- TRADUCCIÓN ANOTADA

VIDA DEL POETA MANTUANO PUBLIO VIRGILIO MARON a  
 SEGUN LOS COMENTARIOS DE PIETRO CRINITO<sup>37</sup>. b

(I.1) Publio Virgilio Marón vino al mundo en las Idus de Octubre<sup>38</sup> bajo el consulado<sup>39</sup> de Marco Craso<sup>40</sup> y de Gneo Pompeyo<sup>41</sup>, circunstancia esta que está probada no sólo por los testimonios de los antiguos<sup>42</sup>, sino también por aquellos célebres versos de Val<erio> Marcial<sup>43</sup>:

*Idus de Mayo, habéis creado a Mercurio,  
 en las Idus de Agosto retorna Diana,  
 Marón hizo sacras las Idus de Octubre.*

(2) Nació en la aldea de Andes<sup>44</sup> que no está situada muy lejos de la ciudad de Mantua<sup>45</sup>, por ello, Virgilio es denominado el vate andino por Silio Itálico<sup>46</sup>. (3) Pasó la

37 Es de destacar cómo J.Sobrarrias, aun mencionando en el encabezamiento de la *Vita* a P.Crinito, no hace referencia alguna al título de la obra, *De poetis Latinis libri V*, de la que procede la biografía virgiliana.

38 El 15 de Octubre; las Idus correspondían al día 13 de cada mes, excepto en Marzo, Mayo, Julio y Octubre que correspondían al día 15.

39 El año 70 a.C.

40 Entiéndase Marco Licinio Craso (cf. SVET.-DON. *vita Verg.* 2).

41 Entiéndase Gneo Pompeyo Magno (cf. SVET.-DON. *vita Verg.* 2).

42 Además del inmediato epigrama de Marcial, cf. *etiam* SVET.-DON. *vita Verg.* 2; PS.-PROB. *vita Verg.* 1; HIER. *chron.* ad Ol. 177<sup>3</sup>.

43 El epigrama (MART. 12,67) en honor de Marón completo dice así:

*Maiiae Mercurium creastis Idus,  
 Augustis redit Idibus Diana,  
 Octobris Maro consecrauit Idus.  
 Idus saepe colas et has et illas,  
 qui magni celebras Maronis Idus.*

44 La voz *Ande* conlleva un interesante problema morfológico según se desprende de los datos siguientes: de un lado, J.Sobrarrias edita *Ande* -;ablativo singular?- que no coincide obviamente ni con *pago qui Andes dicitur* (SVET.-DON. *vita Verg.* 2; HIER. *chron.* ad Ol. 177,3) ni con *uico Andico* (PS.-PROB. *vita Verg.* 3); de otro lado, Forcellini (*Lexicon...*, V, 118, s.u. *Andes*) sostiene que *Andes* es un *plurale tantum*, apoyando su postura en la *Vita* del Pseudo-Probo (*vita Verg.* 3); sin embargo, la lectura común de los todos códices -salvo uno que contiene *Andino*- para tal lugar es *uico Andico*, siendo *Andibus* conjetura de A.Reifferscheid recogida por C.Hardie (*Vitae Vergilianae antiquae*, 26) en su aparato crítico. Por tanto, ante la situación optamos por mantener tal cual la lectura original sobrarriana, mas apuntando la existencia de las dos posibles lecturas alternativas *Andico*-preferible- y *Andibus*.

45 La localización de Andes se ha convertido en tarea en absoluto fácil; no obstante, suele ser comúnmente identificada con la actual *Pietole*, ciudad situada al Sureste de Mantua.

46 Cf. SIL. 8,594, verso en el que existe la variante *Andino*, en lugar de *Aonio*, procedente de la familia de los manuscritos silianos (cf. *Punica*, ed. J.Delz, BT, 216); Forcellini (*Lexicon...*, V, 118, s.u. *Andinus*) se hace también eco de dicha variante.

infancia entre escasos y cuasi exiguos recursos. (4) Posteriormente, habiendo llegado el momento de adquirir formación, se consagró a los mejores preceptores y eruditos, y lo llevó a cabo en diferentes y diversas ciudades. (5) En efecto, primero en Cremona<sup>47</sup>, luego en Milán<sup>48</sup> y, finalmente, en Nápoles<sup>49</sup> cultivó su talento con gran diligencia e increíble afán; dio clases principalmente con Orbilio<sup>50</sup> y con Escribonio Afrodisio<sup>51</sup> por quienes fue instruido oportunamente. (6) Los antiguos nos han transmitido la noticia de que el poeta Virgilio vistió la toga viril el mismo día en que falleció Tito Lucrecio<sup>52</sup>. (7) Se dice que fue una persona de tan notable modestia y de tan discretas costumbres, que fue llamado por el vulgo “damisela”<sup>53</sup>, lo cual además de otros muchos<sup>54</sup> también lo atestigua el poeta Ausonio en la epístola a Paul[in]<sup>55</sup>.

(II.1) Sobre sus poemas es muy poco conveniente tratar por extenso en este lugar, dado que el gramático Servio<sup>56</sup> y otros muchos<sup>57</sup> han escrito concienzudamente sobre ellos relatando cuáles han de serle atribuidos y en qué momentos de su vida fueron compuestos por él. (2) El mismo Servio<sup>58</sup> enumera ocho opúsculos como virgilianos<sup>59</sup>, a saber: *Ciris*, *Aetna*, *Culex*, *Catalepta*, *Priapea* (sobre los cuales entre los gramáticos no existe claridad suficiente con argumentos seguros), *Copa*, *Epigrammata* y *Dirae*. (3) En las *Bucólicas* imitó al poeta Teócrito<sup>60</sup>. (4) En las *Geórgicas* a Hesíodo<sup>61</sup>, al que sin discusión alguna indudablemente superó. (5) En la misma *Eneida* siguió de entre los autores griegos a:

47 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 6; SERV. *uita Verg.* 6.

48 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 7; SERV. *uita Verg.* 6.

49 Cf. SERV. *uita Verg.* 6.

50 Según Suetonio (*gramm.* 9) Orbilio fue profesor de gramática natural de Benevento; tras haber impartido clases durante varios años en su ciudad natal, se trasladó a Roma a los cincuenta años de edad para proseguir su labor docente; en la urbe fue profesor de Horacio y de Domicio Marso. Suetonio no hace mención alguna a que Orbilio fuese profesor de Virgilio.

51 Según Suetonio (*gramm.* 19) Escribonio Afrodisio fue esclavo y discípulo de Orbilio; tras haber logrado su libertad se dedicó a la enseñanza profesional. Tampoco en este caso hace Suetonio mención alguna de que Escribonio hubiese sido profesor de Virgilio.

52 La coincidencia es sin dudas harto sospechosa; lo más verosímil es que se trate de una mixtificación, más o menos tardía, motivada por el simbolismo que supone que el mismo día en que llega a la mayoría de edad quien habría de ser el mayor poeta de la Latinidad muera un poeta consagrado como Tito Lucrecio Caro. Para una mayor profundización en el tema, cf. *Biografías...*, 86 y 110.

53 Juego de palabras intraducible, constituido por la voz *Parthenias*, obvio derivado del griego *parthénos* (“virgen”, “doncella”), y la voz *Virgilius*, forma espuria del nombre del poeta, que era sentido como derivado de *uirgo*. Cf. al respecto SANZ, J., “Algunas cuestiones virgilianas discutidas”, *Helmantica* 33 (1982) 561-569.

54 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 11; SERV. *uita Verg.* 8.

55 El *Cento nuptialis* ausoniano principia con una epístola dirigida al rétor Axio Paulo, en cuya línea 17 (cf. AVSONII, *Opuscula*, ed. S.Prete, BT, Leipzig 1978, 169) está atestiguado tal apelativo vulgar de Marón.

56 Más que probable alusión a los *Qui feruntur in Vergilii carmina commentarii* servianos.

57 Cifrándonos a la Antigüedad y omitiendo a Servio, citemos a Suetonio, Elio Donato, Claudio Donato, Pseudo-Probo, Focas, Jerónimo, etc.

58 Cf. SERV. *uita Verg.* 14-15.

59 Es decir, la miscelánea colección de poemas conocida como *Appendix Vergiliana* (cf. RECIO, T. de la A.-SOLER, A., “Introducción”, en VIRGILIO MARON, *Bucólicas. Geórgicas. Apéndice Virgiliano*, BCG 141, Madrid 1990, 397-421), además de los *Priapea* atribuidos tradicionalmente a Virgilio (cf. MONTERO, E., “Introducción (Priapeos)”, en *Priapeos-Grafitos amatorios pompeyanos-La velada de la fiesta de Venus-El concubito de Marte y de Venus-Centón nupcial*, BCG 41, Madrid 1981, 15-40).

60 Cf. PS.-PROB. *uita Verg.* 13.

61 Cf. PS.-PROB. *uita Verg.* 14.

Partenio<sup>62</sup>, Pisandro<sup>63</sup>, Apolonio de Rodas<sup>64</sup> y, principalmente, a Homero<sup>65</sup>; de entre los latinos a Quinto Ennio<sup>66</sup>, Livio Andronico<sup>67</sup>, Nevio<sup>68</sup>, Tito Lucrecio<sup>69</sup> y otros más, lo cual lo ha señalado, entre otros muchos, fundamentalmente Macrobio<sup>70</sup>.

(III.1) Octavi<an>o César, que en aquellos tiempos rigió el imperio del orbe de las tierras con óptimo gobierno y que sobresalía por su capacidad poética<sup>71</sup>, era embriagado por el mayor de los placeres al leer y al oír los poemas de Virgilio, por lo que solía remitirle numerosas cartas llenas de cortesía y de benevolencia<sup>72</sup>. (2) Y no estará fuera de lugar añadir un fragmento de una carta de Publio Virgilio en la que responde al príncipe Octavi<an>o, según atestigua Símaco<sup>73</sup>:

“De mi Eneas, por Hércules”, dice, “si realmente tuviese ya algo digno de tus oídos, de buen grado te lo enviaría. Pero el asunto al que he dado inicio es tan ingente que me parece que he emprendido una tarea tan enorme casi por locura mental, principalmente porque, como sabes, dedico a esta tarea también otros y mucho mejores afanes”.

(3) Por estas palabras podemos colegir con facilidad cuán gran trabajo y cuán grandes vigiliass invirtió Virgilio en este poema para completarlo. (4) Papinio Estacio<sup>74</sup> y Silio Itálico<sup>75</sup> admira-

62 Según Macrobio (*sat.* 5,17,18) Partenio fue profesor de lengua griega de Virgilio.

63 Según Macrobio (*sat.* 5,2,5) Pisandro sirvió de modelo a Virgilio para componer el episodio de la destrucción de Troya.

64 Según Macrobio (*sat.* 5,17,4) Apolonio sirvió de modelo a Virgilio para componer el episodio de los amores de Dido y Eneas.

65 Cf. MACR. *sat.* 5,2-14.

66 Cf. MACR. *sat.* 6 *passim*.

67 Cf. MACR. *sat.* 6,5,10.

68 Cf. MACR. *sat.* 6,2,31.

69 Cf. MACR. *sat.* 6 *passim*.

70 Cf. ocho notas anteriores.

71 Como es sabido, Augusto dentro de su labor literaria realizó diversas incursiones en el ámbito de la poesía, de las cuales, por un lado, conocemos la existencia de unos versos fescenninos dirigidos contra Polión (MACR. *sat.* 2,4,21), de un epitafio dedicado a Druso (SVET. *Claud.* 1,5), de una tragedia titulada *Ajax* (SVET. *Aug.* 85,2) y del poema hexamétrico titulado *Sicilia* (SVET. *Aug.* 85,2); y, por otro lado, conservamos un epigrama a él atribuido y conservado por Marcial (11,20,3-8) del siguiente tenor:

*quod futuit Glaphyran Antonius, hanc mihi poenam*

*Fuluia constituit, se quoque uti futuam.*

*Fuluia ego ut futuam? quid, si me Manius oret*

*pedicem, faciam? non, puto, si sapiam.*

*“aut futue aut pugnemus” ait. quid quod mihi uita*

*carior est ipsa mentula? signa canant!*

(FPL, 134 Büchner)

Para una aproximación al tema, cf. *Imperatoris Caesaris Augusti operum fragmenta*, ed. E. Malcovati, Padova 1962; SCHANZ, M.-HOSIUS, C.-KRÜGER, G., *Geschichte der römischen Literatur II*, München 1976<sup>2</sup>, 9-10; BARDON, H., *Les empereurs et les lettres latines d'Auguste à Hadrien*, Paris 1968<sup>2</sup>, 16-22; BARDON, H., *La littérature latine inconnue II*, Paris 1956, 13; GAGÉ, J., “Auguste écrivain”, *ANRW II.30.1* (1982) 611-623; para un comentario del epigrama, cf. *Fragmentary Latin Poets*, ed. E. Courtney, Oxford 1993, 282-283.

72 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 31.

73 Macrobio (*sat.* 1,24,10-11) pone la cita del fragmento de la epístola de Virgilio en boca de Símaco.

74 Cf. STAT. *sil.* 4,7,25-28.

75 Cf. SIL. 8,593-594.

ron las obras de Virgilio hasta tal punto que, además, decían que ellos no deseaban nada más que poder imitar en alguna porción la grandeza del poema virgiliano. (5) Fabio Quintiliano<sup>76</sup>, cuando habla de los poetas latinos, afirma que el propio Marón es con mucho el principal de todos, al cual siguen los demás a muy gran distancia<sup>77</sup>; lo cual también lo consideró así Domicio Afro<sup>78</sup>, quien lo colocó en segundo lugar tras Homero, pero más cercano al primero que al tercero.

(IV.1) Mas no faltaron entre los antiguos quienes fueron de tan perverso y absurdo talento que no dudaron en criticar al propio Virgilio y en decir que fue inepto en toda clase de elegancia poética. (2) El gramático Carvilio<sup>79</sup> compuso incluso un libro sobre los errores de Virgilio, cuyo título fue *Azote de la Eneida*<sup>80</sup>. (3) Además, otros muchos reuniendo sus plagios lo acusaron de ladrón inexperto, sobre lo cual ha escrito abundantemente Macrobio en las *Saturnales*<sup>81</sup>. (4) César Calígula no tuvo ningún reparo en afirmar que Virgilio fue un hombre sin talento alguno y de mínima formación. (5) Por consiguiente, según relata Suetonio<sup>82</sup>, faltó poco para que suprimiese de todas las bibliotecas sus escritos y sus efigies. (6) Mas quienes destacan por su suma erudición y sobresalen en la investigación y en el estudio de la antigüedad dicen que la mayor loa y la principal gloria de Virgilio ha sido la de no ser engrandecido por las loas de nadie y la de no ser empequeñecido por la crítica de nadie<sup>83</sup>.

(V.1) Se ha propalado la noticia de que él se habría preocupado en su testamento de que la *Eneida* fuese quemada por ser una obra sin acabar y sin pulir<sup>84</sup>. (2) Sobre esta cuestión añadimos estos versos<sup>85</sup> que son atribuidos por los gramáticos antiguos a Octavi<an>o Augusto:

*¿Acaso su voz ha podido encargar de forma malvada en sus últimas palabras tan horrendo sacrilegio? ¿Va a terminar en las llamas y a morir la gran musa del doctilocuente Marón? ¡Ah, inmerecido crimen! ¿Van a desaparecer sus fecundos escritos, (5) y podrán contemplarlo mis ojos, sin respetar el fuego el honor que le es propio ni conservar el docto amor debido a su obra? ¡Hermoso Apolo, impídelo! ¡Prohibidlo, Musas latinas! ¡Liber y feraz Ceres, socorredme! Era él vuestro soldado en armas; era él vuestro adelantado colono en los campos. (10) Pues enseñó qué produce la primavera, qué cosecha el verano, qué el padre otoño y qué crea, por último, el invierno. Dio forma a los arbustos; maridó los olmos con las vides; trató*

76 Cf. QVINT. *inst.* 10,1,85-131.

77 Cf. QVINT. *inst.* 10,1,85.

78 Noticia transmitida por Quintiliano (*inst.* 10,1,86) que declara haberla oído de boca del propio Domicio Afro en respuesta a una pregunta suya. Sobre Domicio Afro cf. *etiam* QVINT. *inst.* 10,1,118; TAC. *ann.* 4,52; 14,19.

79 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 44.

80 Calco en fondo y forma de la *Homeromastix*, obra antihomérica de Zoilo de Anfipolis.

81 Cf. MACR. *sat.* 6 *passim*.

82 Cf. SVET. *Cal.* 34,2.

83 Cf. MACR. *sat.* 1,24,8.

84 Cf. MACR. *sat.* 1,24,6; con relación a la cuestión de la intención de Virgilio moribundo de destruir la *Eneida*, cf. VIDAL, J.L., "Por qué Virgilio quería quemar la *Eneida*...", si es que quería", en *Humanitas in honorem A. Fontán*, Madrid 1992, 479-484.

85 Estos versos son el poema espurio denominado *Carmen Octavianum Caesaris de Vergilio* (ANTH. 672 R<sup>3</sup>) cuya paternidad augústea es muy probablemente falsa y cuyo origen podría ser común al célebre *Hexastichon* homotemático de Sulpicio de Cartago (SVET.-DON. *uita Verg.* 38).

de los rebaños; describió la organización de las abejas. ¿Ha compuesto todo esto, para que perezca, aunque sea legítimo que él mismo diga: (15) "Mas hay que observar la fidelidad a las leyes; es necesario obedecer lo que una última voluntad manda y ordena que se haga"? Sea quebrantada la veneranda potestad de las leyes antes que un solo día consuma las fatigas acumuladas durante días y noches, y que las últimas palabras de quien las creó (20) hagan desaparecer sus vigiliás; ¿si por azar ha errado por soberbia y pereza en el momento de morir, si su lengua ha hablado -desconozco la razón- con vacilación de su espíritu, y si su mente ha quedado cegada no por propia voluntad, mas asaltada entre profundos males por el odio de una inicua enfermedad, va a ser obligada (25) Troya a sufrir de nuevo sus ruinas, a devolver de nuevo voces? ¿Se va a abrasar tras su muerte la mísera Elisa herida de amor? ¿Va a desaparecer una obra tan sacrosanta? ¿Tantas guerras, tantas espadas las entregará a las cenizas una hora criminal y un trágico error? ¡Acá, acá, hermanas Piérides, traed todos los ríos! (30) Extinganse los fuegos, viva por doquier el docto Marón desagradecido consigo mismo y enemigo del mundo de los estudios, y lo que él, convertido en criminal tras su muerte, había ordenado quede por mí prohibido; bastante es tras la vida

\* \* \* \* \*

sea él en verdad eterno, siendo su eco todas las Camenas, (35) y entre el pueblo sea loada, tenga vigor, guste, sea releída, sea amada su poesía y su nombre como si de un ser divino se tratara.

(VI.1) Entre sus principales amigos contó a Asinio Polión<sup>86</sup>, a Cornelio Galo<sup>87</sup>, a Quintilio Varo<sup>88</sup>, a Horacio Flaco<sup>89</sup> y a Mecenas<sup>90</sup>, con quienes vivió con suma familiaridad. (2) Por Octavi<an>o Augusto<sup>91</sup> fue acogido gracias a su singular modestia y a sus demás virtudes de tal modo que se cuenta que él nunca le negó nada. (3) Escribe Cornelio Tácito<sup>92</sup> que el mismo Virgilio era tratado con el mayor de los honores por todo el pueblo de Roma, que se levantó ante él al oír sus versos en el teatro y que le rindió homenaje a Virgilio un día en que asistió a un espectáculo con igual veneración que al príncipe Octavi<an>o. (4) Existe la tradición<sup>93</sup> de que habitó en el Esquilino detrás de los jardines de Mecenas y que a menudo solía retirarse a Campania para recuperar su espíritu y su mente, a fin de poder gracias a la amenidad del lugar realizar con mayor libertad su trabajo una vez comenzadas por él sus obras. (5) Elio Meliso<sup>94</sup>, excelente gramático, el cual compuso unos comentarios titulados *Sobre el hablar con propiedad*,

86 La amistad de Virgilio con Asinio Polión, aparte de en las *Bucólicas* (3,84; 86; 88; 4,12), está atestiguada por SVET.-DON. *uita Verg.* 19; SERV. *uita Verg.* 23-24; PS.-PROB. *uita Verg.* 8; PHOC. *carmen de Verg.* 65; 95.

87 La amistad de Virgilio con Cornelio Galo, aparte de en las celebérrimas *Bucólica VI* (64 ss.) y *Bucólica X (passim)*, está atestiguada por SVET.-DON. *uita Verg.* 19; PS.-PROB. *uita Verg.* 8; PHOC. *carmen de Verg.* 65.

88 La amistad de Virgilio con Quintilio Varo está atestiguada por PS.-PROB. *uita Verg.* 12.

89 Horacio no es mencionado en forma alguna en las *Vitae* antiguas; por tanto, es probable que la información relativa a su amistad con Virgilio proceda de los propios textos horacianos (cf. *carm.* 1,3; *sat.* 1,5,40).

90 La amistad de Virgilio con Mecenas, aparte de en las *Geórgicas* (1,2; 2,41; 3,41; 4,2) está atestiguada por SVET.-DON. *uita Verg.* 20; 27; 37; SERV. *uita Verg.* 23; 26; PS.-PROB. *uita Verg.* 9; 18; PHOC. *carmen de Verg.* 65.

91 Para las relaciones del poeta con el autócrata cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 12; 21; 27; 31; 35; 37; 41; SERV. *uita Verg.* 27; 29; PS.-PROB. *uita Verg.* 10; 15; 17; 22; PHOC. *carmen de Verg.* 89; 92.

92 Cf. TAC. *dial.* 13,1-3.

93 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 13.

94 Gelio (18,6,1-9) lo menciona como autor de un tratado titulado *De loquendi proprietate*.

cuenta<sup>95</sup> que Virgilio tardó un poco en hablar y que era casi indocto y un poco rústico. (6) Lo que se ha escrito sobre sus bromas con César Augusto<sup>96</sup>, de sus rivalidades con el gramático Cornificio<sup>97</sup> y de que colgase sus poemas en las jambas del Palatino<sup>98</sup>, realmente no está en mi ánimo ni refutarlo ni darlo por cierto en este lugar.

(VII.1) Murió en Tarento, según cuenta Servio<sup>99</sup>; según quieren otros<sup>100</sup>, en Brindisi por haber contraído una enfermedad durante el viaje que realizó para visitar Metaponto a causa de los calores y de las excesivas temperaturas<sup>101</sup>. (2) Poco después su cadáver fue trasladado a Nápoles<sup>102</sup>, y allí fue sepultado Virgilio añadiéndosele este poema<sup>103</sup>:

*Mantua me engendró; los cálabros me arrebataron; ahora me guarda Parténope;  
canté pastizales, campos y caudillos.*

95 El contenido de la noticia relativa a Virgilio, atribuida por P.Crinito a Elio Meliso, no aparece en Gelio, sino que procede de Suetonio-Donato (*uita Verg.* 13); ahora bien, en realidad, esta *Vita* antigua lo que hace es mencionar sin prenombre a un tal *Melissus*, quien, a su vez, tradicionalmente ha venido siendo identificado con el gramático Gayo Meliso que biografía Suetonio (*gram.* 21); por si ello fuera poco, Servio (*Verg. Aen.* 7,66) cita a otro Meliso que puede ser tanto cualquiera de los dos anteriores como incluso un tercero. Sea como fuere, en el caso que nos ocupa es seguro que P.Crinito está yuxtaponiendo la noticia sobre Virgilio atribuida a Meliso -sin más- por la *Vita* suetoniano-donatiana con el nombre del Elio Meliso, autor del *De loquendi proprietate*, recogido por Gelio.

96 Probable alusión a la noticia, transmitida por el comentarista Junio Filargirio (*Verg. ecl.* 2,1; 3,1), de que la figura de Augusto se esconde bajo los pastores Alexis y Palemón.

97 Según Junio Filargirio (*Verg. ecl.* 2,39; 3,1) los pastores Amintas y Menalcas ocultan la figura del poeta Cornificio, quien movido por la envidia intentó escribir contra Virgilio sin éxito alguno.

98 Se hace referencia a la famosa anécdota transmitida por la *Vita* de Suetonio-Donato -aunque presente sólo en los manuscritos del siglo XV y suprimida de las ediciones modernas a partir de A.Reifferscheid por ser considerada una interpolación- referente a que un poeta insignificante, llamado Batilo, hizo pasar por suyos unos versos que Virgilio había escrito sobre la puerta del palacio de Augusto, obteniendo por ello dinero y gloria. Virgilio, dolido, escribió el celeberrimo hemistiquio *Sic uos non uobis*, que nadie acertaba entender, hasta que el propio Virgilio añadió estos segundos hemistiquios disponiendo cuatro pentámetros seguidos:

*sic uos non uobis nidificatis, aues,  
sic uos non uobis uellera fertis, oues,  
sic uos non uobis mellificatis, apes,  
sic uos non uobis fertis aratra, boues.*

Sin embargo, el sentido del texto no resultó del todo claro, hasta que encabezó los pentámetros con el siguiente hexámetro:

*hos ego uersiculos feci; tulit alter honores.*

Para la anécdota y su transmisión cf. RUIZ de ELVIRA, A., "Sic uos non uobis", *CFC* 22 (1989) 33-39.

99 Cf. SERV. *uita Verg.* 42 ss.; en las ediciones modernas el pasaje de la *Vita* serviana relativo a la muerte de Virgilio suele ser suprimido, dado que la mayoría de los editores -como es el caso de C.Hardie (cf. *Vitae Vergilianae Antiquae*, 23-24)- consideran que tal pasaje es un añadido a la primitiva *Vita* serviana por aparecer sólo en los manuscritos más recientes.

100 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 35; HIER. *chron.* ad Ol. 190,3.

101 Cf. SERV. *uita Verg.* 42 ss.

102 Cf. SVET.-DON. *uita Verg.* 36.

103 El testimonio del epitafio de Virgilio arranca -como es el caso de tantas otras noticias virgilianas- de la *Vita* de Suetonio-Donato (*uita Verg.* 36), pero también es transmitido por Servio (*uita Verg.* 42 ss.) y por el Pseudo-Probo (*uita Verg.* 20-21), única fuente esta que no le atribuye al propio Virgilio la autoría del dístico. Para las diversas variantes del epitafio, cf. *Epitaphia P. Vergilii Maronis disticha* (*ANTH.* 507-518 R<sup>3</sup>); para la más que improbable autoría virgiliana, cf. *Supplementum Morelianum*, ed. A.Traina-M.Bini, Bologna 1990, 28-29; *Fragmentary Latin Poets*, ed. E.Courtney, Oxford 1993, 257-258.

que también ha sido mencionado por Eusebio en sus *Anales*<sup>104</sup>. (3) Lloraron su muerte muchísimas personas y entre ellos Cornelio Galo obsequió con estos versos<sup>105</sup> a César Augusto:

*Me entristezco de momentos alegres, grandísimo César, por esto tan sólo, por haber perdido a Virgilio a quien lloro. Mas él ha prohibido, si es que tú lo permites, que se vuelvan a leer sus obras, en las que ha incluido con sacrosantas palabras a Eneas. (5) Roma ruega e incluso el orbe te suplica con preces que no perezcan en las llamas tantas hazañas de caudillos. ¿Va a abrasar una llama, mas esta vez más intensa, de nuevo Troya? Haz que las glorias de los itálicos y que tus hechos sean leídas, y haz que un mensajero más importante orne a su propio Eneas. (10) Más que los hados pueden las palabras del divino César.*

(VIII.1) Sobre su aspecto físico<sup>106</sup> y sobre los restantes valores de su espíritu<sup>107</sup> se ha escrito mucho por parte de nuestros gramáticos, lo cual lo pasamos por alto en aras de la brevedad con que hemos empezado<sup>108</sup>.

104 Los *Anales* no son otros que el *Chronicon* de Eusebio Jerónimo, quien (*chron.* ad Ol. 190'3) reproduce también el epitafio en la última de sus referencias a Virgilio.

105 Estos versos son el epigrama espurio *Temporibus laetis* (*ANTH.* 235 Sh.B. = 242 R<sup>2</sup>) cuya atribución a Cornelio Galo es totalmente falsa, pues razones cronológicas obvias -en 26 a.C. muere Galo/en 19 a.C. muere Virgilio- impiden tomarla siquiera en consideración. Su origen es probable que se halle en el mismo ámbito que el denominado *Carmen Octavianum Caesaris de Virgilio* (*ANTH.* 672 R<sup>2</sup>), incluido también en la *Vita* por P. Crinito (*cf.* párrafo V.2), y que el epigrama hexástico de Sulpicio de Cartago (*SVET.-DON. uita Verg.* 38). No obstante, G. Baligan ("A proposito del carme *Temporibus laetis* attribuito a Cornelio Gallo", *RAL* 10 (1955) 404-409) apunta a partir de similitudes textuales la hipótesis de la paternidad ovidiana.

106 Conservamos un retrato de Virgilio, probablemente fidedigno, en el celeberrimo mosaico de *Hadrumentum* que se conserva en el tunecino Museo del Bardo. Para más información relativa a dicho mosaico y a los retratos virgilianos, *cf.* FOUCHER, L., *Hadrumentum*, Paris 1964; GROSS, W., "Vergilporträts", *RE* VIII A<sub>2</sub>, 1493-1506.

107 *Cf.* *SVET.-DON. uita Verg.* 8.

108 Recuérdese que la presente *Vergilii Maronis Vita* forma parte de la obra *De poetis Latinis libri V*, cuyas restantes biografías que la componen no exceden la extensión de la presente.

IV.- INDEX NOMINVM

AENEAS	
Aenea	III.2 ( <i>in epistula</i> )
Aenean	VII.3 (4 <i>in carmine</i> )
Aenean	VII.3 (9 <i>in carmine</i> )
<i>AENEIDOMASTIX</i>	
<i>Aeneidomastix</i>	IV.2
<i>AENEIS</i>	
<i>Aeneide</i>	II.5
<i>Aeneidos</i>	V.1
<i>AETNA</i>	
<i>Aetnam</i>	II.2
AMBROSIVS THEODOSIVS MACROBIVS	
Macrobio	IV.3
Macrobius	II.5
ANDE	
Ande	I.2
ANDINVS	
Andinus (uates)	I.2
<i>ANNALES</i>	
<i>Annalibus</i>	VII.2
APOLLO	
Apollo	V.2 (7 <i>in carmine</i> )
APOLLONIVS RHODIVS	
Apollonium Rhodium	II.5
ASINIVS POLLIO	
Asinium Pollionem	VI.1
AVGVSTVS ( <i>cf.</i> CAESAR <i>ac</i> OCTAVIANVS)	
AVRELIVS SYMMACHVS	
Symmachus	III.2

AVSONIVS ( <i>cf.</i> MAGNVS AVSONIVS)	
AVTVMNVS Autumnus	V.2 (11 <i>in carmine</i> )
AXIVS PAVLVS Paul[ <i>in</i> ]um	I.7
BRVNDISIVM Brundisii	VII.1
<i>BVCOLICAE</i> <i>Bucolicis</i>	II.3
CAESAR ( <i>cf. etiam</i> OCTAVIANVS)	
Caesar	VII.3 (1 <i>in carmine</i> )
Caesare Augusto	VI.6
Caesarem Augustum	VII.3
Caesaris	VII.3 (10 <i>in carmine</i> )
CALIGVLA Caligula	IV.4
CALABRI Calabri	VII.2 (1 <i>in carmine</i> )
CAMENA Camena	V.2 (35 <i>in carmine</i> )
CAMPANIA Campaniam	VI.4
CARVILIUS Caruilius	IV.2
<i>CATALEPTON</i> <i>Catalepton</i>	II.2
CERES Ceres	V.2 (8 <i>in carmine</i> )
<i>CIRIS</i> <i>Cirin</i>	II.2

<i>COPA</i>	
<i>Copam</i>	II.2
CORNELIVS GALLVS	
Cor<nelium> Gallum	VI.1
Cornelius Gallus	VII.3
CORNELIVS TACITVS	
Corn<elius> Tacitus	VI.3
CORNIFICIVS	
Cornificio	VI.6
CREMONA	
Cremonae	I.5
<i>CVLEX</i>	
<i>Culicem</i>	II.2
<i>DE LOQVENDI PROPRIETATE</i>	
<i>De loquendi proprietate</i>	VI.5
<i>DIRAE</i>	
<i>Diras</i>	II.2
DOMITIVS AFER	
Domitius Afer	III.5
ELISA	
Elisac	V.2 (26 <i>in carmine</i> )
ENNIVS	
Q.Ennium	II.5
EPIGRAMMATA	
<i>Epigrammata</i>	II.2
ESQVILIAE	
Esquiliis	VI.4
EVSEBIVS HIERONYMVVS	
Eusebio	VII.2
FABIVS QVINTILIANVS	
Fabius Quintilianus	III.5

GEORGICA	
<i>Georgicis</i>	II.4
HESIODVS	
Hesiodum	II.4
HOMERVS	
Homerum	II.5; III.5
HORATIVS FLACCVS	
Horatium Flaccum	VI.1
ITALI	
Italum	VII.3 (8 <i>in carmine</i> )
ITALICVS ( <i>cf.</i> SILIVS ITALICVS)	
LATINVS	
Latinae (Musae)	V.2 (7 <i>in carmine</i> )
LIBER	
Liber	V.2 (8 <i>in carmine</i> )
LICINIVS CRASSVS	
M.<Licinio> Crasso	I.1
LIVIVS ANDRONICVS	
Liuium Andronicum	II.5
LVCRETIVS CARVS	
T.Lucretium	II.5
T. Lucretius	I.6
MACROBIVS ( <i>cf.</i> AMBROSIVS THEODOSIVS MACROBIVS)	
MAECENAS	
Maecenatem	VI.1
Maecenatis	VI.4
MAGNVS AVSONIVS	
Ausonius	I.7

MANTVA	
Mantua	I.2
<i>Mantua</i>	VII.2 (1 <i>in carmine</i> )
MARO ( <i>cf. etiam</i> PARTHENIAS <i>ac</i> VERGILIVS MARO)	
Maro	V.2 (30 <i>in carmine</i> )
Maronem	III.5
Maronis	V.2 (3 <i>in carmine</i> )
MARTIALIS ( <i>cf.</i> VALERIVS MARTIALIS)	
MEDIOLANVM	
Mediolani	I.5
MELISSVS	
Aelius Melissus	VI.5
METAPONTVM	
Metapontum	VII.1
MVSA	
Musa	V.2 (4 <i>in carmine</i> )
Musae (Latinae)	V.2 (7 <i>in carmine</i> )
NAEVIVS	
Naeuium	II.5
NEAPOLIS ( <i>cf. etiam</i> PARTHENOPE)	
Neapoli	I.5
Neapolim	VII.2
OCTAVIANVS ( <i>cf. etiam</i> CAESAR)	
Octau<an>o	III.2
Octau<an>o	VI.2
Octau<an>um	VI.3
Octau<an>um Augustum	V.2
Octau<an>us Caesar	III.1
ORBILIVS	
Orbilium	I.5
PALATINVS	
Palatinis (ualuis)	VI.6

PAPINIVS STATIVS	
Papinius Staius	III.4
PARTHENIAS ( <i>sc. Vergilius</i> )	
Parthenias	I.7
PARTHENIVS	
Parthenium	II.5
PARTHENOPE ( <i>sc. Neapolis</i> )	
<i>Parthenope</i>	VII.2 ( <i>in carmine</i> )
PAVLVS ( <i>cf. AXIVS PAVLVS</i> )	
PIERIDES	
<i>Pierides</i>	V.2 (29 <i>in carmine</i> )
PISANDER	
Pisandrum	II.5
POMPEIVS MAGNVS	
Cn.Pompeio <Magno>	I.1
PRIAPEA	
<i>Priapea</i>	II.2
QVINTILIVS VARVS	
Quintilium Varum	VI.1
ROMA	
Roma	VII.3 (5 <i>in carmine</i> )
Romae	VI.3
SATVRNALIA	
<i>Saturnalibus</i>	IV.3
SCRIBONIVS APHRODISIVS	
Scribonium Aphrodisium	I.5
SERVIVS	
Seruius	II.1; II.2; VII.1
SILIVS ITALICVS	
Silio Italico	I.2
Silius Italicus	III.4

STATIVS ( <i>cf.</i> PAPINIVS STATIVS)	
SVETONIVS	
Suetonius	IV.5
TARENTVM	
Tarenti	VII.1
THEOCRITVS	
Theocritum	II.3
TROIA	
Troia	V.2 ( <i>25 in carmine</i> )
Troiam	VII.3 ( <i>7 in carmine</i> )
VALERIVS MARTIALIS	
Val<erii> Martialis	I.1
VERGILIANVS	
Vergiliani (carminis)	III.4
Vergilianis (carminibus)	II.2
Vergilianis (erroribus)	IV.2
VERGILIUS MARO ( <i>cf. etiam</i> MARO <i>ac</i> PARTHENIAS)	
P. Vergilii	III.2
Publius Vergilius Maro	I.1
Vergilii	IV.6
Vergilii	III.1
Vergilii	III.4
Vergilio	VII.3 ( <i>2 in carmine</i> )
Vergilium	IV.4
Vergilium	I.6
Vergilium	IV.1
Vergilium	VI.3
Vergilium	VI.3
Vergilium	VI.5
Vergilius	III.3
Vergilius	VII.2